

六〇年代台灣文學的日譯活動： 《今日之中國》的文學翻譯與文化政治^{*}

王惠珍

清華大學台灣文學研究所副教授

摘要

《今日之中國》作為六〇年代台灣對日本招商的宣傳性刊物，其發行與文化譯介內容與台灣省籍作家關係密切。在東亞冷戰前期因它的刊行提供了省籍作家翻譯實踐的文化空間。本文藉由釐清該誌的創刊背景、主編龍瑛宗等人的編輯策略、譯者的文化身分、譯作的內容類型，說明了省籍作家如何透過日譯活動進行社群整編，與島內本土性刊物《台灣文藝》、《台灣風物》的互譯合作活動，展現他們在台灣文化場域邊緣的文化能動性。

由於該刊物是對外宣傳品，讓他們得以跳脫島內既定的文學規範，形成另一個特殊的文化空間，曾被禁的「日語」，因對日「翻譯」翻轉了省籍和中文表現能力的差異。文本空間從中國西北大漠、上海、東南亞、中南半島（緬甸）到台灣的原住民部落和地方鄉土，展現台灣文學的多樣性，也見證了在特定歷史時空下台灣的文學翻譯與文化政治的特殊意義。

關鍵詞：翻譯、譯者、省籍作家、《今日之中國》、文化政治

* 本文為國科會96年度國科會專案計畫「老兵不死：50、60年代台灣日語作家的文化活動」（NSC96-2411-H-126-006）之部分研究成果，謹此致謝。同時，感謝多年來針對本文曾提供過寶貴意見的諸位匿名審查委員。

Japanese Translation of Taiwan Literature in the 1960s:

Today's China's Literary Translation and Cultural Politics

Wang Hui-Chen

Associate Professor
Institute of Taiwan Literature
National Tsing Hua University

Abstract

Today's China (今日之中國), a Taiwan's propaganda publication for Japanese investment in the 1960s, has an inseparable relationship with Taiwanese writers regarding its issue and the translation of cultural content. It provides the cultural space for Taiwanese writers to put translation into practice in the early Cold War of East Asia. In this paper, by clarifying the background of the publication, editing policies of Long Ying Zong (龍瑛宗) and other editors, cultural identity of the translators, and the genres of translated content, the researcher points out how Taiwanese writers carried out the community integration through the Japanese translation, co-translated with local publications, such as *Taiwan Literature* (臺灣文藝) and *Taiwan Scenery* (臺灣風物), and demonstrated the cultural initiative in the edge of cultural field of Taiwan.

Since the publication belongs to an external propaganda, it can escape from the established literary norms, and form another unique cultural space. The text space from the desert in northwest China, Shanghai, Southeast Asia, Myanmar to the native tribes and local of Taiwan shows the diversity of Taiwanese literature, and witnessed the special significance of literary translation and cultural politics in particular historical time and space of Taiwan.

Keywords: Translation, Translator, Taiwanese Writer, *Today's China*, Cultural Politics